



協康

heep hong express

匯訊



幼兒語文學習新領域

A New Chapter in Pre-primary Language Learning

讀寫障礙的早期特徵

大部份幼兒都很喜歡唱兒歌，但傑傑似乎是例外的一個。老師發現，同一首兒歌，其他同學都朗朗上口，傑傑總是記不起歌詞，掌握不到節奏；他的專注力明顯較同齡小朋友弱，而且很容易忘記已學習的物件的名稱。這些徵狀顯示，傑傑可能患有讀寫障礙。

根據一項研究結果，本港約有百分之十的小學生有讀障。現時讀障的標準化評估工具，只適用於六歲或以上的兒童，故學童往往要入讀小學後，才可被確定是否患有讀障。另一方面，不少研究顯示，學前階段是幫助潛藏讀障學童的黃金時間，若讓他們盡早接受有系統、目標清晰的語文教育，有助降低將來讀障學童的出現比率。

「聽說讀寫小寶盒」編寫理念

2006年，協康會應香港賽馬會慈善信託基金邀請，由跨專業團隊組成「幼兒語文學習教材套研究小組」，研發一套既適用於一般幼兒，又可幫助潛藏讀障幼兒的語文教材套。在教育局和香港大學心理學系何淑嫻教授支持下，經三年時間，「聽說讀寫小寶盒—幼兒語文學習教材套」已於二月出版。負責統籌小組的協康會教育心理學家黃俊傑表示：「『小寶盒』所提供的幼兒學習內容結合幼兒早期學習語文的元素，例如圖書概念、構詞技巧及字形結構，透過有系統及目標明確的遊戲學習活動，提升幼兒在聽、說、讀、寫四方面的基礎語文能力。」

Early Signs of Dyslexia

Most pre-school children enjoy singing, but Kit seems to be an exception. It has come to the notice of his teacher that while other classmates sing the song fluently, Kit always forgets the lyrics and misses the beat. He has weaker concentration than his peers, and fails to recall names of objects. All these signs suggest that Kit may have the problems of dyslexia.

A study revealed that about one in ten local primary school students encounter dyslexia. As the standardised assessment tools currently available are only applicable to students aged 6 or above, students are denied to related assessments until their admission to primary schools. In the meantime, many findings show that pre-school stages mark the best time to help potential dyslexic students. If they are given access to systematic and clearly defined language education, the proportion of dyslexic students will be reduced.

Rationales behind the Language Learning Package for Pre-primary Children



黃俊傑先生與研究小組成員
Mr Rex Wong and
his research teammates

In 2006, Heep Hong Society was invited to establish a multi-disciplinary "Research Team for Pre-primary Language Learning Package" by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to develop a language learning package applicable to ordinary pre-school children and helpful for potential dyslexic pre-school children. With the support of Education Bureau and Professor Connie Ho, Dept of Psychology at the University of Hong Kong, the three years of research finally bore fruit – *Language Learning Package for Pre-primary Children* was published in February. Mr Rex Wong, Heep Hong's Educational Psychologist, said, "The Package integrates elements of pre-school children learning language, such as book concepts, morphology, orthographic knowledge of Chinese characters, to enhance preschool children's fundamental skills in reading, writing, listening and speaking."

February
2010年2月

Issue No.33 第三十三期



試教推行及教材特色

「小寶盒」收錄的語文學習活動曾在四間幼稚園及幼兒園試教，合共200名幼兒參與教材套的成效研究；結果顯示，受試幼兒在聽、說、讀、寫等方面的語文能力，例如字詞認識能力及辨認中文字字形結構的能力，都有明顯進步，當中語文能力稍遜的幼兒的學習表現更大大提升。

為了讓幼兒更容易達到學習目標，黃俊傑指出教材套內的學習活動大都以多感官的方法推行。例如：以圖像和顏色的視覺教材來提升幼兒對形旁部首的認識及書寫方法，以不同的觸覺經驗來學習書寫部首的正確筆順，以形象化的肢體活動來加深幼兒對字形結構的認識等。



多感官學習法：手指作筆，
刮鬚膏作紙，寫字原來可以咁有趣
Multi-sensory learning: hand as pencil,
and shaving cream as paper

連串跟進活動

為了與學界分享成果，
，協康會已於二月九

日舉辦大型研討會，向350多位學前教育機構的校長、老師和同業介紹「小寶盒」的理念與運用技巧。黃俊傑表示研究小組成員將於三月開始，到訪十多間先導幼稚園，協助老師推行教材套試教，又於五、六月舉辦教師講座，講解「小寶盒」的應用方法。

對於「小寶盒」的出版，協康會深信可為學前教育機構提供一套專業而具參考價值的語文教學工具，讓老師能夠照顧不同語文能力的學童，特別是一群潛藏讀寫障礙早期特徵的幼兒。有興趣的老師請瀏覽本會網頁 (<http://spld.heephong.org>)。

Pilot Teaching Scheme and Features of the Package

The Package collects language learning activities tried and tested in four kindergartens and nursery schools by 200 pre-school children in total. It revealed that participating children, in particular those with weaker language abilities, have impressive improvements in language skills, such as the abilities to recognise Chinese characters and word structures.



學童全情投入「筆順小體操」
Engaging children in the stroke-sequence routine

To make the learning objectives more achievable for pre-school children, Rex pointed out that most of the learning activities incorporated in the Package were carried out through multi-sensory means. For example, enhancing pre-school children's knowledge and writing of radicals of Chinese characters with the aid of images and colorful visual teaching resources; helping students learn the correct sequence of writing radicals of Chinese characters through various sensory experience; and deepening students' understanding of word structure via figurative motor movements.

Initiatives in the Pipeline

To share its findings with professionals in the field, a seminar was held on 9 February and attended by some 350 principals, teachers and peer practitioners of pre-school education institutions. Rex remarked, "Starting from March, the Research Team will visit a dozen of selected kindergartens to assist teachers in using the Package; seminars will also be organised for teachers in mid-year to expound on the application of the Package."

Heep Hong Society believed that the Package would be a valuable language teaching tool for pre-school education institutions, enabling teachers to care for students with different language abilities, especially those with early signs of dyslexia. For details, please visit our website at <http://spld.heephong.org>.

學界對教材套的意見 Kindergartens' Feedback on the Package

「幼兒從『小寶盒』的學習活動中掌握不少語文基礎知識，如分析中文字的字形結構等，學習文字的興趣因而大大提高。」——元朗三育幼稚園梁杏儀校長

"Through the learning activities in the Package, students have learnt how to dismantle the structure of words, and their interest in learning language has been greatly enhanced," said Ms Leung Hang Yee, Head of Yuen Long Sam Yuk Kindergarten.

「『小寶盒』令我從新的角度看教幼兒語文教學，它不但豐富了我的語文知識，還帶給我很多新的教學思維和點子。」——康苗幼兒園朱嘉麗老師

"The Package has thrown light on my language teaching at the pre-school stage. It has not only enriched my linguistic knowledge, but also inspired me with new teaching ideas," remarked by Ms Chu Ka Lai, Teacher of Healthy Kids Nursery School.

「經過『小寶盒』的學習活動，我發現幼兒對語文的學習興趣及主動性增加，例如會主動嘗試讀生字，少了因感覺困難而逃避文字。」——仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心黎鳳霞校長

"After practising the learning activities covered in the Package, students had exhibited greater interest and taken more active steps in learning, e.g. they read out new words on their own initiative, and became less likely to avoid reading in the face of challenges," commented Ms Lai Fung Ha, Principal of Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten/Child Care Centre.



聽說讀寫小寶盒—幼兒語文學習教材套
Language Learning Package for Pre-primary Children

周年大會暨新一屆執行委員會 Annual General Meeting cum New Executive Committee

協康會第46屆周年會員大會暨晚宴於2009年12月4日舉行，近600人出席，會上通過新一屆執行委員會名單，後經成員互相推選，歐陽卓倫醫生再度當選執行委員會主席。

Our 46th Annual General Meeting cum Annual Dinner was held on 4 December 2009 and attended by nearly 600 people. The Executive Committee Membership List for year 2009-10 was endorsed at the Meeting. Dr Henry Au Yeung was subsequently re-elected as the Chairman.

主席 Chairman	歐陽卓倫醫生, JP	Dr Henry Au Yeung, JP
副主席 Vice-Chairmen	麥希齡醫生 傅嵩亨先生	Dr Rose Mak Mr Robert Foo
義務司庫 Honorary Treasurer	吳淑霞女士	Ms Shirley Ng
委員 Members	唐寶雲女士	Ms Bronwyn Dredge
	馮炳全博士	Dr Philip Fung
	劉秀瑜女士	Ms Judy Lau
	石丹理教授, BBS, JP	Professor Daniel Shek, BBS, JP
	徐偉斌先生	Mr Albert Shu
	薛永恆先生	Mr Alfred Sit
	尹錦滔先生	Mr Peter Wan
	黃家平先生	Mr Ronald Wong
	嚴元浩先生, SBS, JP	Mr Tony Yen, SBS, JP



協康會網站更新 Heep Hong Website Revamp

本會推出全新網站，讓大家能夠更便捷地找到所需資訊和服務，並逐步以網上方式辦理相關手續。同時，全港首個兒童復康資訊的入門網站——「兒童復康資訊通」亦已更新面貌，並強化家長討論區的功能，提供更豐富的復康資訊。而「南亞是一家」網站也將推出，為香港南亞裔有特殊需要兒童家庭提供適切的資訊。歡迎大家到www.heephong.org瀏覽。

We have revamped the corporate website so that it is easier to search for related services and information. Online function on course registration and publication purchase will also be launched. Besides, the functionality of the Child Rehab Portal was enriched and more in-depth and

comprehensive information could be provided. Our new website in support of South Asian families with children with special needs will also be launched. You are welcome to visit our websites at www.heephong.org!



新界西北區社適支援計劃

Social Adaptation Support Program in Northwest New Territories

為加強自閉症兒童適應社會的能力，並提升家長有關技巧和信心，新界西北區六間中心在悟宿基金贊助下，於2009年6月至12月舉行社會適應支援計劃，內容包括暢遊迪士尼樂園、乘搭昂坪纜車及飲茶等多項活動，受惠兒童和家人超過1,380人次。

To strengthen the social adaptation ability of autistic children, and equip parents with skills in helping their children, Heep Hong Society's six centres in the northwest New Territories were sponsored by Providence Foundation to launch the Social Adaptation Program from June to December 2009. Over 1,380 children and parents benefitted from various activities organised under the said Program.



同心家長會第五屆幹事會正式就職

Inauguration Ceremony of the 5th Committee of Heep Hong Parents' Association



擁有超過3,000個家庭會員的「同心家長會」於2010年1月7日舉行了第五屆幹事就職典禮暨「加強學習動機」家長講座，承蒙社會福利署助理署長袁鄺鏞儀女士蒞臨主禮，而教育局首席督學黎錦棠先生及其他家長組織代表亦有到場恭賀，一同見證第五屆幹事會正式誕生。

The 5th Committee Inauguration Ceremony of Heep Hong's 3000-strong Parents' Association was held successfully on 7 January 2010. The Ceremony was officiated by Mrs Cecilia Yuen, Assistant Director of the Social Welfare Department, and witnessed by Mr Godwin Lai, Principle Inspector of the Education Bureau and representatives from other parents' associations.

迎接希望的曙光 Ushering in a Brighter Future

初次會晤劉志和先生（Andy）的那刻，真的不敢相信眼前這位西裝畢挺、朝氣勃勃、開朗健談，活像一位初出茅廬的年青人，竟是三位孩子的爸爸、多名員工的老闆，以及本年度同心家長會的幹事會主席。

樂在家庭中 甘為孺子牛

育有三名子女，最大的兒子峻晞只有四歲，有整體發展遲緩，九個月大時，仍未可坐穩、爬行，在智力、言語發展、社交方面滯後，旁人或會向峻晞投以憐憫之目光，Andy卻從另一個角度看：「兒子到四歲仍有人摟抱，也算是另一種幸福吧！」次女芷桐好動，但不太願意說話，正與哥哥一同接受協康會的訓練；細女芷君精靈活潑，討人歡喜。不難想像，同時間照顧三位稚齡孩子是怎樣吃力的事，但這位爸爸仍能樂在其中，不忘說笑道：「自己現在在暴力家庭中生活，差點給孩子們毀容啊！」

今日的能力 他朝的成就？

年多以來，Andy差不多每天清晨都親自駕車送兒子去接受訓練。現在，峻晞已可靠單手抓緊爸爸而蹣跚地走路，在自理和社交方面亦拾級而上，儘管距離康復的道路仍有一段日子，但正如「峻晞」這名字的寓意——即使前路陡峻，日出便有希望。Andy一再強調，不應單憑孩子現時的能力，便斷定他將來的成就；重要的是因材施教，澆以愛心和包容，使他能夠按自己的步伐翹首前進。

這段日子以來，Andy一家經常參與協康會的活動，他表示：「協康會不單專注訓練兒童，更難得的是對家長的感受也關懷備至；員工能與家長維繫緊密的溝通，在探討和計劃小朋友的訓練和發展方面，透明度很高，而且跟進得很妥貼。」

「這麼有意義的事，做吧！」

在一次偶然的機會下，Andy響應國際復康日，與不同年紀的傷健人士同遊海洋公園，深刻體會到有特殊需要兒童長大後，一旦父母屆垂暮之年，或不在其身邊，他們可能會頓失依靠，難以生活。自那時起，Andy便開始思考如何可以透過促進社會福利和教育等方面，為孩子們的將來做更多。

家庭與公司業務早已佔據了他大部份時間，加上他一絲不苟的處事作風，令他一度猶豫應否參選幹事會主席一職。這時候，枕邊人一句表面開玩笑實則隱含無限支持的話語：「反正你也沒幹過什麼有意義的事，去做吧！」Andy便義無反顧地競逐同心家長會第五屆幹事會主席。

At first sight, it was hard to believe that Andy Lau, an energetic and talkative guy who looks like a fresh graduate, is a father of three, an owner of a firm, and the Chairman of Heep Hong Parents' Association.

Enjoying Family Life

His eldest son, Tsun-hei, was not able to sit and crawl on the floor when he was 9 months old. He was diagnosed with global developmental delay. People might think that Chun-hei is in a pitiable state, yet Andy held a different view, "My son is four years old and is still held in an embrace. Isn't it a blessing though?" Andy's younger daughter, Cass, is unwilling to talk, and also under training at Heep Hong with her brother. The youngest daughter, Eunice, is mischievous and lovely. Taking care of three children at the same time is exhausting, yet Andy takes great delight in it.

Today's Performances Imply Tomorrow's Accomplishments?

For more than a year, Andy has been driving his son to Heep Hong almost every morning. Now, Tsun-hei is able to walk with one hand holding his dad's and has shown an improvement in self-care as well as social skills. Like his name "Tsun-hei" implies, there is always hope when the sun comes up, regardless of the challenges ahead. Andy emphasised that no one can tell a child's future accomplishment by looking at his current performance. He believes that guidance, love and acceptance will help the child to make strides at his own pace.



Andy 及其家人：芷桐、芷君、峻晞及太太
Andy and his family: Cass, Eunice, Tsun-hei and Mrs Lau

The Lau family has been actively taking part in Heep Hong's activities. In their eyes, Heep Hong not only specialises in training children, but also attends to the needs of parents constantly. In particular, staff members always communicate closely with parents in the planning of children's training programme.

"It's So Meaningful, Why Not Do It?"

Once on the International Day of Disabled Persons, Andy visited Ocean Park with a group of disabled people of all ages. It crossed his mind that by the time parents get old, or pass away, children with special needs might not be able to live on their own. Since then, Andy has been occupied with the thoughts of how to secure the future of these children through better social welfare and education.

Being tied up with his family and business, this prudent young man hesitated to contest the chairmanship of the Association until his better half said jokingly, "As you haven't done anything meaningful so far, why not do it?" With backing from his wife, Andy then declared his candidacy for chairman.

凝聚力量 開創明天

與其他家長接觸越多，Andy越感到特殊兒童家長往往被壓力折磨得透不過氣來，作為同路人，他意識到家長的首要任務是學懂全然接納孩子的問題，操之過急，往往對孩子和配偶，造成難以承受的壓力。談到這裡，他收起那一貫的笑容，目光誠懇地道出：「家長教育的重要性，不亞於孩子接受的特殊教育。」

為了凝聚家長的向心力，發揮更多正面的能量，甫上任，Andy便許下承諾，與家長會員作最直接的交流。同心家長會有3,000多名會員，面對如此龐大的組織，Andy坦言並不感到開心，因為這意味着本港有眾多特殊兒童及家人正在處於難關中，亟待增援。縱然如此，令他深感欣慰的是，即使分文不取，幹事會的家長仍絲毫不減熱誠，盡心合力地為特殊兒童的福祉奔走。

Andy由衷地寄語：「希望大家能加深對特殊兒童的了解，給予更多愛心、關懷、接納和支持；這樣，兒童才可望有更清晰光明的前景。」



Andy 父子與其他家庭參與協康會的社區活動，到大嶼山遊玩

Andy and Tsun-hei went on an outing to Lantau Island with other families of Heep Hong

Creating a Better Future with the Community

The more in-depth exchanges Andy has with other parents, the more he felt their pressure and hardship. Andy realised that the first task for parents is to learn to accept the child's condition. Pushing too hard could cause a backlash – putting the child and one's spouse under unbearable stress. At this juncture, he held back his smile and remarked, "Parent education is no less important than the special education given to the child."

To strengthen cohesiveness within the Association and make a positive impact on members, Andy pledged to have face-to-face interaction with his members. To him, some 3,000 members of the

Association imply thousands of children with special needs and their families are in dire need of help. Having said that, the enthusiasm of his fellow committee members, who are all volunteers, gives him great encouragement.

He sincerely hopes that through the concerted effort of all parties, children with special needs will be better understood, accepted and cared for in the community, thus ensuring a brighter future for them.



專業訓練 professional training

上海全國性孤獨症兒童師資培訓班舉辦成功

Trained the Trainers in Mainland China

協康會聯同上海復旦大學附屬兒科醫院和青聰泉兒童智能訓練中心於去年11月下旬在上海舉辦五天的全國性孤獨症兒童師資培訓班，由本會七位資深老師及治療師進行專題教授。逾150名來自國內不同省市的醫師、治療師和老師及家長參與，研習氣氛熱烈，學員均表示獲益甚豐，對本會出版的書籍尤其讚賞，期望本會能舉行更多培訓班。

"Train the Trainer Programme of Autism: Theory and Practice" was successfully held by Heep Hong Society, Children's Hospital of Fudan University and Shanghai Qingcongquan Training Centre in Shanghai in late November 2009. Seven experienced teachers and therapists of Heep Hong provided the training, which drew more than 150 participants.



職業治療師應邀到澳門分享小肌肉評估的研究成果

Hong Kong Preschool Fine Motor Developmental Assessment Workshop in Macau



本會職業治療師黎婉儀和林焯瀚應澳門職業治療師公會的邀請，於1月23日到澳門舉辦《香港學前兒童小肌肉發展評估(HK-PFMDA)》工作坊，協助當地職業治療師進一步掌握HK-PFMDA的評估程序、方法、評分標準、記錄、計算評估得分、詮釋評估結果等。

Heep Hong's occupational therapists, Ms Cynthia Lai and Mr Johnny Lam, were invited by the Macau Occupational Therapists Association to hold a workshop on the Hong Kong Preschool Fine Motor Developmental Assessment (HK-PFMDA) on 23 January to strengthen the knowledge of occupational therapists in the field in assessment procedures, methods, scoring criteria, recording, calculating assessment scores, and interpretation of the assessment results.

「幼兒自理有妙法」家長手冊及講座 Book & Seminar on Enhancement of Children's Self-care Abilities

為了加深家長對兒童自理能力發展的認識，並就常見的自理問題為家長提供適切而實用的訓練建議，以減輕他們在照顧孩子上的困擾，本會職業治療師團隊在攜手扶弱基金贊助下，出版了《幼兒自理有妙法—提升幼兒自理能力家長手冊》，並於1月為逾百名家長及幼兒教師舉行「幼兒自理有妙法」講座，反應理想。

With the sponsorship of the Partnership Fund for the Disadvantaged, our occupational therapy team published *The Parent Guide to Enhancing Children's Self-care Abilities* and conducted a seminar for over 100 parents and pre-school teachers in an effort to deepen their understanding of self-care skills development of children, and provide practical tips on tackling common self-care problems found in children.



讀寫障礙學童地區支援發佈會及服務延展 District-based Support Model Seminar & Service Expansion



本會應邀參與「喜閱寫意：賽馬會讀寫支援計劃」，負責推行地區為本的支援讀障服務，計劃推行了三年，並於2009年11月及本年1月舉辦兩場發佈會，與業界分享成果，及推出自行研製的《喜閱寫意：「支援讀寫障礙學童」家長教育手冊》光碟，參加者反應空前熱烈，近700名來自約340個單位的業界同工和家長參與。以深水埗區的服務模式為藍本，本會於本年度也將地區服務擴展至天水圍和東涌兩區，為讀障學童及其家長提供全面支援。

To introduce the newly released *READ & WRITE: Supporting Dyslexic Students – Parent Education CD-ROM* and share our findings of the district-based support model under "the READ & WRITE: A Jockey Club Learning Support Network", two seminars were held in November 2009 & January 2010, which altogether drew approximately 700 parents and

fellow professionals from around 340 units. Based on our experience in providing support services for students with dyslexia in Sham Shui Po, we have also extended our services to Tin Shui Wai and Tung Chung districts.



跨越阿塔卡馬沙漠籌款計劃 Atacama Crossing 2010

三井住友海上火災保險（香港）有限公司的行政總裁韋健先生將於今年3月前往智利挑戰阿塔卡馬沙漠，賽程艱鉅。您在捐獻上的支持，不但給予韋健先生鼓勵及支持，善款更可資助本會位於大埔的譚杜中心成立「歷奇天地」，為兒童提供物理治療及感覺統合治療。請即登入本會網站（www.heephong.org），以行動支持韋健先生。

Mr Kenneth J. Reid, the Chief Executive Officer of MSIG Insurance (Hong Kong) Limited, will take up the challenge of the Atacama Crossing in Chile to raise funds for our children with special needs. The racing event will be a highly challenging one, testing the participants' endurance. Your donation in support of Mr Reid's race will be designated to the setting up of an Adventure Land at our Jessie and Thomas Tam Centre in Tai Po, providing children with Physiotherapy training and Sensory Integrative therapy. Visit our website (www.heephong.org) and give your support to Mr Reid now!



節日慶祝活動 Festive Celebrations



踏進年底，不少熱心機構和人士慷慨捐助，令學童能在歡欣中度過多個節日，謹此向恒生銀行、香港警務署、童年同悅基金、攜手扶弱基金、傑普採購(控股)有限公司等機構和人士致謝。

Thanks to a number of enthusiastic institutions and donors, our children could have enjoyable festivals at the end of last year. Special thanks go to Hang Seng Bank, Hong Kong Police Force, Gift for Kids Foundation, Partnership Fund for the Disadvantaged, Gap International Sourcing (Holdings) Ltd, other institutions, donors and helpers.

港島香格里拉大酒店與本會結成企業夥伴 Island Shangri-La Hong Kong Becomes a Corporate Partner of Heep Hong



港島香格里拉大酒店成為協康會的企業夥伴。該酒店於11月30日舉行的聖誕樹亮燈儀式上正式宣布與本會的夥伴關係，並將較早前於PFV葡萄酒晚宴上拍賣珍藏酒箱籌得的40萬港元善款捐贈予本會。儀式舉行當晚，該酒店的區域經理及總經理葛寧先生將善款支票移交本會贊助人曾笑薇女士及執行委員會主席歐陽卓倫醫生。

The Christmas Tree Lighting Ceremony held on 30 November 2009 signified the long term partnership of Heep Hong Society and Island Shangri-La Hong Kong and a donation of HK\$400,000 was made to the Society. Mrs Selina Tsang, Patron of Heep Hong Society and Dr Henry Au Yeung, Chairman of the Society's Executive

Committee, received the cheque from Mr Darren Gearing, Area Manager & General Manager of the Hotel. The funds were raised from a charity auction of an exclusive collection case of wines at the PFV Gala Dinner held by the Hotel earlier.

第十九屆全港廚師精英大匯演五月舉行 The 19th Great Chefs of Hong Kong



承接往年佳績，「第十九屆全港廚師精英大匯演」訂於2010年5月11日(星期二)晚上假香港君悅酒店舉行，是次活動的門票將於4月初公開發售。同時，2010年慈善獎券售賣活動將於3月下旬至5月期間於全港各區展開，每張售價為20港元，善款將悉數撥作家長資源中心的營運經費。希望各位支持上述兩項籌款活動。

Heep Hong's annual major fund raising event, the 19th Great Chefs of Hong Kong, will be held on 11 May 2010 (Tuesday) at Grand Hyatt Hong Kong. Entry tickets will be available for sale in early

April. Meanwhile, its associated Grand Raffle 2010 will be held between late March and May. Raffle ticket is priced at HK\$20 each and all proceeds will go to our Parents Resource Centres. We sincerely call for your generous support again this year.

賣旗活動成果豐碩

Flag Day 2009/10 Completed Successfully



本會2009/10年度的港島區賣旗日已於11月21日順利舉行，是次活動共有2,600多名義工參與，當中包括學校、團體、商業機構、家長及個人義工，人數更勝往年。經銀行點算後，是次賣旗籌款活動共籌得近100萬港元的善款，成績令人鼓舞。感謝各企業義工包括華人置業集團及港島香格里拉大酒店、學校團體義工、家長義工及本會成員的積極參與，以及各位善長的慷慨解囊。

Heep Hong Society's Flag Day held on the Hong Kong Island on 21 November 2009 met with encouraging responses. More than 2,600 volunteers and parents participated in the activity and

about HK\$1 million was raised. The Society would like to express its deepest gratitude to corporate volunteers including Chinese Estates Holdings Limited and Island Shangri-La Hong Kong, school volunteers, parents and other members of the Society for their great contributions and the public for their generous donations.

natures purest 舉行曲奇義賣支持本會

natures purest Launched a Cookies Charity Sale to Support Heep Hong



「有機天然彩棉」嬰兒用品專門店 natures purest 於聖誕期間舉行「愛心曲奇聖誕慈善義賣」，所有收益不扣除任何開支，全數撥捐協康會。為表謝意及分享聖誕節的喜悅，本會學童更親手繪畫聖誕感謝卡，為善長送上祝福。

natures purest, the specialty store of organic baby products, launched a Cookies Charity Sale earlier during Christmas with all proceeds donated to the Society. Heep Hong children expressed their gratitude and blessings by drawing Christmas cards for the charity cookies gift packs.

孩子，是上天送給父母的禮物。 您，也可以為有需要的孩子送上禮物。

Children are gems to their parents. You can be a gem to children in need.

孩子健康快樂地成長，想必是上天給父母的最佳禮物。但是，看見孩子在學習和發展上障礙重重 - 說不出一句完整的話、眼睛不肯望著爸媽、遲遲未能站起來走路……父母難免感到徬徨無助。

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會，是協康會一直以來的使命。我們更致力為父母提供適切的支援，分擔他們的憂慮，成為他們培育孩子路上的同行者。

協康會的專業團隊，包括幼兒導師、治療師及心理學家等，為每位有發展障礙的兒童設計適切的訓練，讓他們慢慢進步、漸漸成長。而您在捐獻上的支持，能為我們提供更理想的教學資源，向孩子送上更好的禮物。誠意邀請您參與「童途有您」月捐計劃，與我們攜手為有需要的孩子送上別具意義的禮物。

「孩子是上天送給父母的禮物。

他們帶給我們無限的喜悅。」

--- 家長葉先生、葉太太

時間過得很快，晉言在環翠中心已經1年，中心給他良好的學習機會，透過每日的小組單元教學和個別訓練，協助他成長，爸爸媽媽非常感謝。



也請你來分享我們的點滴：

QT

記得在一個騎馬燒烤活動中，晉言走到繩網區，他非常有趣去爬這個密密麻麻的繩網，由於繩網洞比較長和比較高，走不完又要退出來是很困難的，眼見這個對晉言難度十足的繩網洞，爸爸媽媽和王姑娘都異口同聲地說：「有時，晉言總是要挑戰難度，他爬進繩網洞，媽媽看見一步一驚心，我們三人不斷為晉言打氣，在爬出來時，相信王姑娘跟爸爸和媽媽的心情一樣，高興得難以形容。」

PT

從小帶晉言游泳，他總是不喜歡，未下水，就叫走。當羅姑娘提議晉言參加水療的時候，我心裡想……晉言很抗拒游泳!!!在水療中，晉言很喜歡遊戲的過程，羅姑娘，謝謝你給晉言參加水療的機會，現在他不再害怕游泳了!



感謝你對晉言的專業訓練和適切治療，使他在體能方面，得到適當的發展。



ST

有一天晚上，爸爸按黃姑娘傳過來的言語治療訓練，給晉言做練習，完成後，已到他的睡覺時間，當晚晉言不久便入睡，很有趣地，他發開口夢說D音——「排隊」「拋波」。謝謝黃姑娘的專業和細心的治療，使晉言在語言發音方面，有很大的改善和進步。

我表示衷心感謝梁主任和邱姑娘挑選晉言成為「The 17th Great Chef of Hong Kong」——協康會小廚師，當天在你們的帶領下，使我們有不可多得的體驗。



最後，我很感謝湯老師和楊老師悉心照顧，您們的愛心、接納與關懷，令晉言開開心心地學習，使他的每一天都很充實。



葉晉言爸爸、媽媽

"Children are gifts from God. They are our pride and joy," said Mr and Mrs Yip, Heep Hong parents.

Nothing can be a better gift to parents than seeing their children growing up healthily and happily. However, when children have learning and developmental problems – not being able to say a complete sentence, no eye contact with others, not being able to stand up and walk probably at the age they can... you can imagine how parents are overflowing with anxiety.

Heep Hong Society aims at helping children with different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society. We also strive to provide timely and comprehensive support services to parents and helping them to cope with the challenges in raising their children.

Our professional and experienced team including special child care teachers, therapists, psychologists, etc., work together to provide professional training and education to children with different special needs. Your monetary donation will definitely be a contribution to the development of our children. Join our monthly donor programme and your donations will be used for the betterment of the services. Let's join hand in bringing children in need a gift for a brighter future!



童途有您

我十分樂意每月捐助協康會！

I would like to be a monthly donor of Heep Hong Society!

個人資料 MY DETAILS (請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK letters)

(Surname 姓) (First Name 名)

英文姓名：先生/女士/小姐
Name in English: Mr / Ms / Miss _____

中文姓名：_____ 出生日期：_____ 日 _____ 月 _____ 年 _____
Name in Chinese: _____ Birthday: _____ DD _____ MM _____ YY

手提電話：_____ 住宅電話：_____
Mobile No: _____ Home Tel: _____

傳真：_____ 所屬中心(如適用)：_____
Fax: _____ Centre (if applicable): _____

香港身份證號碼：_____ 電郵：_____
HKID No: _____ Email: _____

通訊地址：_____

每月定期捐款 Monthly Donation

☐ HK\$800 ☐ HK\$500 ☐ HK\$300 ☐ HK\$200 ☐ HK\$150

☐ HK\$ 其他 Other _____

一次 性 捐 款 One-off Donation

☐ HK\$2,000 ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$500 ☐ HK\$ 其他 Other _____

捐款方法 DONATION METHODS

☐ **劃 線 支 票 Crossed Cheque** 僅適用於一次 性 捐 款 For One-off Donation Only
祈付「協康會」 Payable to "Heep Hong Society"

☐ **信 用 咭 Credit Card**

☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express

發咭銀行
Card Issuing Bank: _____

信用咭號碼
Credit Card No: _____

持咭人姓名
Cardholder's Name: _____

有效日期
Card Expiry Date: _____ 月 MM / _____ 年 YY (必須於6個月內有效 Valid at least 3 months)

持咭人簽署
Cardholder's Signature: _____

☐ **自 動 轉 賬 Autopay**

稍後會寄上「自動轉賬授權書」，或可於本會網頁內下載 www.heephong.org
"Direct Debit Authorisation Form" will be sent to you or you could download the form from our website www.heephong.org

- 恕不接受現金捐款。 Cash donation is not accepted.
- 每月銀行自動轉賬及信用咭過數的日期為7號及29號，捐款會一直延續至捐款人另行通知為止。
Monthly transactions will normally be processed on or about 7th day and 29th day of the month for bank autopay and credit card respectively. Monthly donations will be valid until further notice.
- 捐款收據將於每年4月簽發一次，以便捐款人申報稅項。
An annual receipt for monthly donation will be issued every April for tax return.
- 您的個人資料只供寄發收據、募捐及通訊之用，絕對保密。如您不欲收到本會的刊物，請另函通知。
Your personal particulars will be treated in strict confidence and will be used for receipting, fund raising and communication purposes only. Please notify us in writing if you do not wish to receive future mailings from Heep Hong Society.

此欄不用填寫 For Office Use Only

Venue:	Donor No:
Date:	Entry Date:
Fundraiser:	Remarks:



Business Reply Service
Licence No: 3330

No Postage Stamp
Necessary If
Posted in Hong Kong
如在本港投寄
毋須貼上郵票

協康會
香港九龍大坑東邨東裕樓一號地下
簡便回郵51號
Heep Hong Society
G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon
Freeport No. 51

